MIAKETA-KOADERNOA
CUADERNO DE EXPLORACIÓN
EXPLORATION NOTEBOOK
CAHIER D'EXPLORATION
QUADERNO DI ESPLORAZIONE

ARTEA
EL ARTE

Artea eta (artearen) sistema. Artium Bilduma
El Arte y el Sistema (del arte). Colección Artium
Art and (Art) System. Artium Collection
L'Art et le Système (de l'art). Collection Artium
L'Arte e il Sistema (dell'arte). Collezione Artium

Artium
araba álava
euskaltel

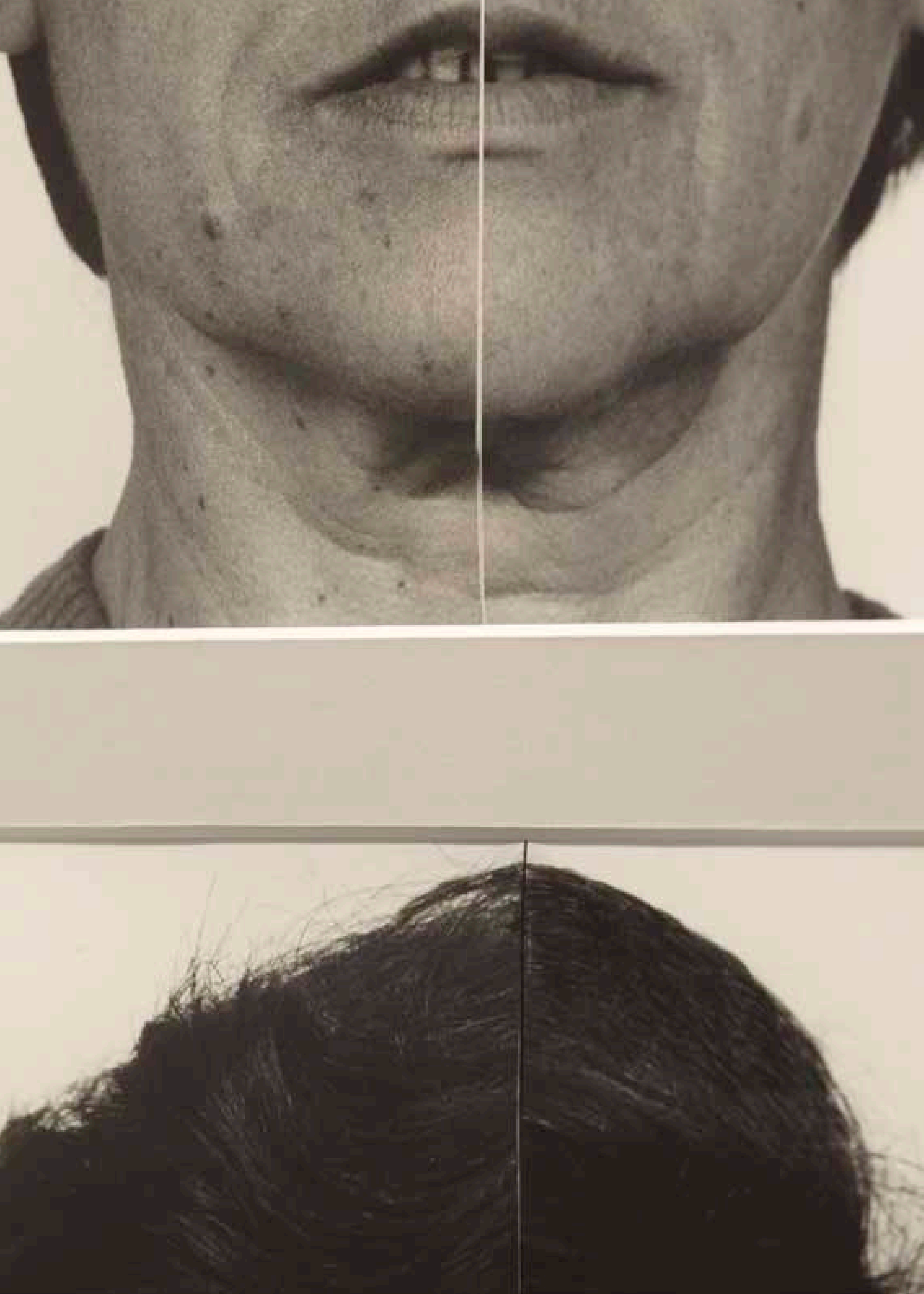
Artea eta (artearen) sistema. Artium Bilduma
Miaketa-koadernoak 10 enigma dakartza, 10 galdera, bakarrik edota adiskide eta senideek lagunduta erantzun beharko dituzunak. Betetako koaderno bakoitzeko sari bat izango duzu zain Artiumeko Txartel leihatilan. Zorte on eta ondo pasa Artium miatuz!

El cuaderno de exploración
El Arte y el Sistema (del arte). Colección Artium
está compuesto por 10 preguntas, 10 enigmas que tendrás que resolver en solitario, o con la ayuda de amigos y familiares. Por cada cuaderno que resuelvas obtendrás una recompensa, que te daremos en la Taquilla de Artium. ¡Buena suerte y que disfrutéis explorando Artium!

Exploration notebook
Art and (Art) System. Artium Collection
comprises 10 questions, 10 riddles that you must solve either alone or with the help of your friends and family. For each notebook that you resolve you will receive a reward, which you will be able to pick up at the Artium ticket counter. Good luck and enjoy exploring Artium!

Le cahier d'exploration
L'Art et le Système (de l'art). Collection Artium
est constitué de 10 questions, 10 énigmes que vous devrez résoudre en solitaire, ou à l'aide d'amis et de membres de la famille. Pour chaque cahier que vous résoudrez, vous aurez une récompense, qu'on vous donnera dans le guichet d'Artium. Nous vous souhaitons bonne chance et que vous vous amusiez en explorant Artium!

Il quaderno di esplorazione
L'Arte e il Sistema (dell'arte). Collezione Artium
è composto da 10 domande, 10 enigmi che dovrete risolvere da soli, o con l'aiuto di amici e familiari. Per ogni quaderno risolto, riceverete una ricompensa, che vi consegneremo presso la Biglietteria di Artium. Buona fortuna e divertitevi a esplorare Artium!



LEHEN ENIGMA

Bila ezazu bizi-tarte bat, bi zatitan zatitua hiru urte islatzen dituena. Pertsona kezkatu, polifazetiko, denborari, hartaz hitz egiteari hartan bere buruari begiratzeari beldurrik ez diona. Bila ezazu hark sortu duen pieza, gauza asko pentsarazten diguna, guk geuk nahi adina.

Zein artistaz ari gara?

. . . .

PRIMER ENIGMA

Busca 1 lapso de vida, dividido en 2 mitades, creado a partir de 3 años diferentes. Una persona inquieta, polifacética, sin miedo al tiempo o a hablar de él, a mirarse en él. Busca la pieza que ha creado, una pieza que nos lleva a plantearnos muchas cosas, tantas como nosotros decidamos.

¿De qué artista estamos hablando?

. . . .

FIRST RIDDLE

Look for 1 life span divided into 2 halves and created from 3 different years. A restless, multifaceted person who is unafraid of time or talking about it, viewing herself in it. Look for the work created by this person, a work that makes us consider many things, as many as we decide.

What artist are we referring to?

. . . .

PREMIÈRE ÉNIGME

Cherchez un laps de vie, divisé en 2 moitiés, créé à partir de 3 ans différents. Une personne curieuse, polyvalente, qui n’a pas peur du temps ou d’en parler, de s’y regarder. Cherchez l’œuvre qu’elle a créée,une œuvre qui nous conduit à réfléchir sur beaucoup de choses, autant que nous en voulons.

C’est qui l’artiste?

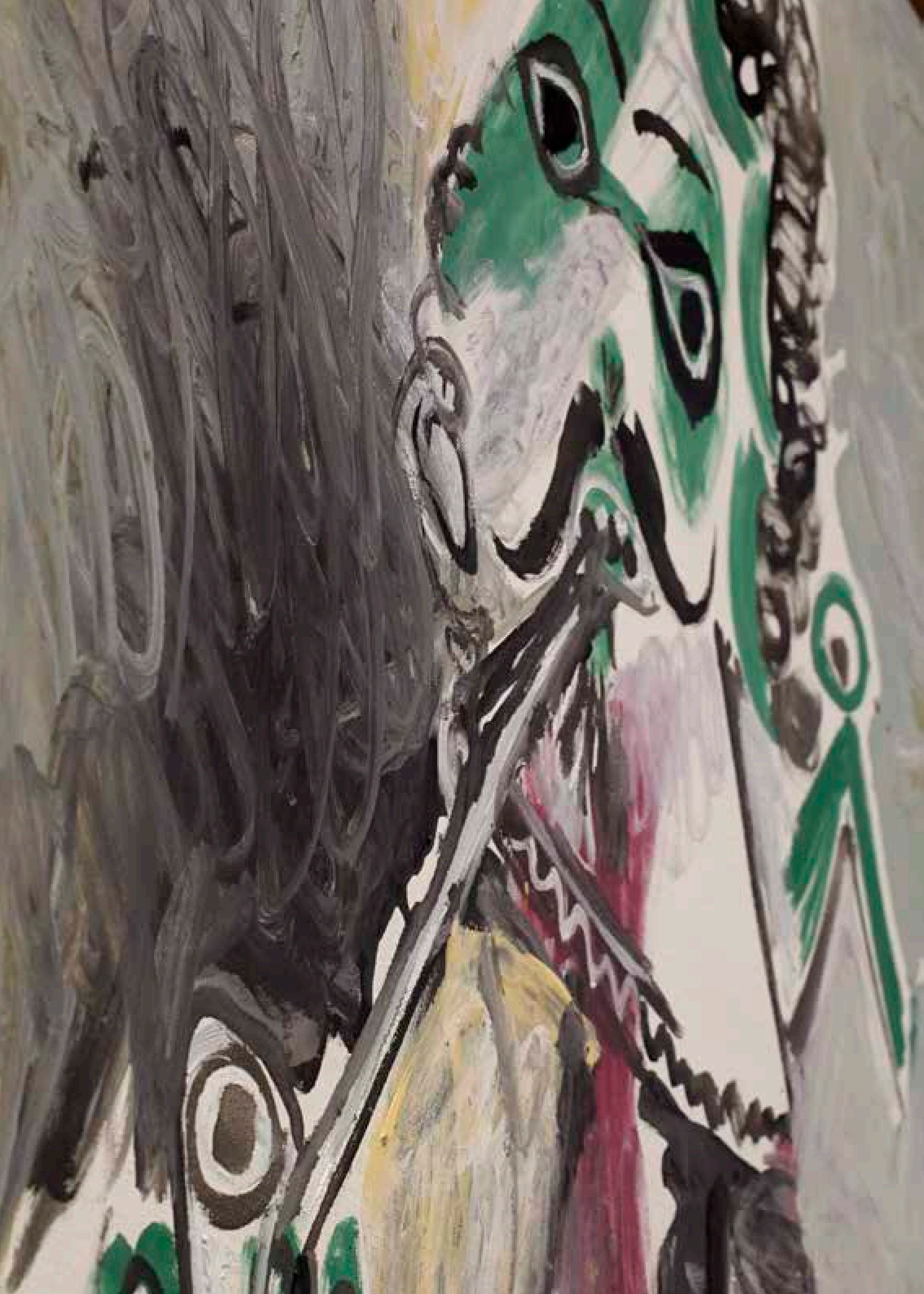
. . . .

PRIMO ENIGMA

Cerca 1 lasso di vita, diviso in 2 metà, creato a partire da 3 anni differenti. Una persona inquieta, poliedrica, che non ha paura del tempo o di parlarne, a guardarvisi. Cerca l’opera che ha creato, un’opera che ci porta a prospettarci varie cose, tante quante noi ne decidiamo.

Di quale artista stiamo parlando?

. . . .



BIGARREN ENIGMA

Artearen aretoan, iraganeko zaldun bat pipa erretzen ari da, beste *pertsona, norbanako eta subjektu* batzuk lagun dituela. José Lebrero Stals, Malagako Picasso Museoaren zuzendaria, hartaz mintzo zaigu, haren historia kontatzen digu, eta horretarako pertsonaia horren aitak bizitako gertakizun bat, haren jaiotzan eragin zuena, kontatzen digu.

Zer gertakizunez ari gara?

. . . .

SEGUNDO ENIGMA

En la sala del Arte, un caballero de épocas pasadas fuma en pipa acompañado de otras *personas, individuos y sujetos.* José Lebrero Stals, director del Museo Picasso de Málaga, nos habla de él, nos cuenta su historia, y para ello nos pone al corriente de un suceso que le ocurrió al padre de este personaje y que marcó su nacimiento.

¿De qué suceso estamos hablando?

. . . .

SECOND RIDDLE

In the Art room, a gentleman from a past age is smoking a pipe accompanied by other *people, individuals and subjects.* The director of the Picasso Museum in Málaga, José Lebrero Stals, tells us about him and his story and to do this he tells us about an event that happened to this character's father that marked his birth.

What event are we referring to?

. . . .

DEUXIÈME ÉNIGME

Dans la salle de l'Art, un gentilhomme d'autrefois fume la pipe, accompagné d'autres *personnes, êtres et individus.* José Lebrero Stals, directeur du Musée Picasso de Málaga, nous parle de lui, nous raconte son histoire, et pour ce faire, il nous met au courant d'un événement qui est arrivé au père de ce personnage et qui a marqué sa naissance.

De quel événement parlons-nous?

. . . .

SECONDO ENIGMA

Nella sala dell'Arte, un gentiluomo di epoche passate fuma la pipa in compagnia di altre *persone, individui e soggetti.* José Lebrero Stals, direttore del Museo Picasso di Málaga, ci parla di lui, ci racconta la sua storia, e a tal fine ci mette al corrente di un fatto avvenuto al padre di questo personaggio e che ne segnò la nascita.

Di quale fatto stiamo parlando?

. . . .

HIRUGARREN ENIGMA

Artearen aretoko artista baten autoerretratua, artistaren lantegiko intimitateaz eta margotzearen ekintza sortzaileaz mintzo da, Jon Ander Sánchez Rexach-en hitzetan. Oihalaren erdira darama gure begirada, non artistaren irudi biluzia bere lanaren ezaugarri diren tresnez inguratuta ageri baita.

Zein artistaz ari gara?

. . . .

TERCER ENIGMA

El autorretrato de un artista en la sala del Arte habla, según las palabras de Jon Ander Sánchez Rexach, de la intimidad del artista en su estudio y el acto creativo de pintar. Hace que nos fijemos en el centro del lienzo, donde la figura desnuda del artista se muestra rodeada de los instrumentos característicos de su trabajo.

¿De qué artista estamos hablando?

. . . .

THIRD RIDDLE

According to Jon Ander Sánchez Rexach, an artist’s self-portrait in the Art room provides an intimate view of the artist in his studio and the creative act of painting. It draws our eye to the centre of the canvas, where the naked figure of the artist is surrounded by the typical tools of his trade.

What artist are we referring to?

. . . .

TROISIÈME ÉNIGME

L’autoportrait d’un artiste dans la salle de l’Art parle, d’après les propos de Jon Ander Sánchez Rexach, de l’intimité de l’artiste dans son atelier, et de l’acte créatif de peindre. Il nous fait observer le centre de la toile, où la figure nue de l’artiste apparaît entourée des outils caractéristiques de son travail.

De quel artiste parlons-nous?

. . . .

TERZO ENIGMA

L’autoritratto di un artista nella sala dell’Arte parla, secondo le parole di Jon Ander Sánchez Rexach, dell’intimità dell’artista nel suo studio e dell’atto creativo di dipingere. Ciò ci induce a osservare meglio il centro della tela, dove la figura nuda dell’artista appare circondata dagli strumenti caratteristici del suo lavoro.

Di quale artista stiamo parlando?

. . . .

SMAN
IRA
GULA

LAUGARREN ENIGMA

Piezetako batean Daumier ikusiko duzu, beste artista batzuen lanari begira. Beste artista horiek aldarrikapen-mezuak adierazi nahi zituzten ikusle gehienei hurbilagoak gertatzen zaizkien euskarrien, eszenen eta tekniken bidez. Lamina batzuk ikusgai daude; beste batzu, berriz, zain daude, beren karpetetan gordeta.

Guztien artean, collage dadaista baten egilearen izena nabarmentzen da. Esango al diguzu nor den?

. . . .

CUARTO ENIGMA

En una de las piezas, podrás encontrar a Daumier contemplando la obra de otros artistas. Se trata de artistas que buscaban, a través de soportes, escenas y técnicas más cercanas al gran público, trasladar un mensaje reivindicativo. Algunas láminas se ven expuestas; otras, esperan pacientes, guardadas en carpetas.

Entre todos ellos destaca el nombre de un autor de collage dadaísta. ¿Puedes decirnos quién es?

. . . .

FOURTH RIDDLE

In one work, you can find Daumier contemplating the work of other artists. Artists who sought to convey a protest message through the use of media, imagery and techniques that were more accessible to the general public. Some images can be seen displayed, while others are patiently waiting in folders.

The name of a Dadaist collage artist stands out among them. Can you tell us who it is?

. . . .

QUATRIÈME ÉNIGME

Dans l'une des œuvres, vous pourrez retrouver Daumier en train de contempler les travaux d'autres artistes. Il s'agit d'artistes qui cherchaient, à travers des supports, des scènes et des techniques plus proches du grand public, à transmettre un message revendicatif. Certaines estampes sont exposées ; d'autres attendent patiemment rangées dans des classeurs.

Parmi tous ces artistes se détache le nom d'un auteur de collage dadaïste. Pouvez-vous nous dire de qui s'agit-il?

. . . .

QUARTA ENIGMA

In una delle opere, potrai trovare Daumier che contempla l'opera di altri artisti. Si tratta di artisti che intendevano, attraverso supporti, scene e tecniche più vicine al grande pubblico, trasmettere un messaggio rivendicativo. Alcune stampe si vedono esposte; altre, attendono pazienti conservate in cartelle.

Tra tutti loro spicca il nome di un autore di collage dadaista. Sai dirci chi è?

. . . .

BOSGARREN ENIGMA

Familia txit ekologiko bat bilatu behar duzu, era guztietako pertsonek osatua, bakoitzak bere nortasuna duela. Baina badute guztiek zerbait elkarrekin. Batzuk hor daude, beste batzuk joanak direla dirudi, baina inoiz izan zirelako oroitzapena gordetzen da. Eta guztien oinetan, haien ibileren lekuko mutu, lorategi txiki bat aurkituko duzu, bakar-bakarrik dauden landarez osatua.

Zenbat landare dira?

. . . .

QUINTO ENIGMA

Tendrás que buscar a una familia muy ecológica, compuesta por sujetos variopintos, cada uno con su personalidad, todos con algo en común. Algunos miembros de la familia permanecen, otros parecen haberse ido, aunque se mantiene el recuerdo de su existencia. Y a los pies de todos ellos, testigo mudo de sus andanzas, encontrarás un pequeño jardín, compuesto por plantas que se yerguen solitarias.

¿De cuantas plantas estamos hablando?

. . . .

FIFTH RIDDLE

You have to look for a very organic family comprising various individuals, each with their own personality, yet all with something in common. Some family members remain, while others seem to have left, although the memory of their presence remains. And at their feet, like a silent witness of their adventures, you will notice a small garden comprising plants standing alone.

How many plants are we referring to?

. . . .

CINQUIÈME ÉNIGME

Vous devrez chercher une famille très écologique, composée d’individus disparates, chacun avec sa personnalité, ayant tous quelque chose en commun. Quelques membres de la famille sont toujours là, d’autres semblent être partis, même si l’on maintient le souvenir de leur existence. Et à leurs pieds, témoin muet de leurs aventures, vous trouverez un petit jardin, fait de plantes qui se dressent solitaires.

De combien de plantes parlons-nous?

. . . .

QUINTA ENIGMA

Dovrai cercare una famiglia molto ecologica, composta da soggetti variopinti, ognuno con la sua personalità, tutti con qualcosa in comune. Alcuni membri della famiglia rimangono, altri sembrano essersene andati, sebbene si mantenga vivo il ricordo della loro esistenza. E ai piedi di tutti loro, testimone muto delle loro vicende, troverai un piccolo giardino, composto da piante che si ergono solitarie.

Di quante piante stiamo parlando?

. . . .

SEIGARREN ENIGMA

Bisitan zoazela, begira iezaiozu kolore odol gorriko oihal bati; arrasto zuriak ditu. Mihisea zenbait gunetan banatuta dago eta puzzle handi bat ematen du. Artistak han barneratu nahi izan gaitu, eta piezak mugitzen has daitezkeela iradokitzen du.

Nola izena du artelanaren interpretazio hori eman digun egileak?

. . . .

SEXTO ENIGMA

En tu visita, fíjate en un lienzo color rojo sangre, contaminado por tramas de color blanco. Si observas, podrás ver que, segmentado en varias áreas, el lienzo se asemeja a un gran puzle en el que el que el artista hubiera querido introducirnos sugiriendo la posible movilización de sus piezas.

¿Quién es el autor del texto que nos da una primera interpretación de esta obra?

. . . .

SIXTH RIDDLE

During your visit, look for a blood red canvas stained by white sections. If you look closely, you will notice that the canvas is divided into several areas and resembles a big puzzle in which the artist has wanted to introduce us by suggesting the possible mobilisation of his pieces.

Who is the author of the text giving us an initial interpretation of this work?

. . . .

SIXIÈME ÉNIGME

Dans votre visite, remarquez une toile couleur rouge sang, tachée de traces de couleur blanche. Si vous observez, vous pourrez voir que, segmentée en plusieurs parties, la toile ressemble à un grand puzzle dans lequel l’artiste aurait voulu nous introduire en suggérant la possible mobilisation de ses morceaux.

Qui est l’auteur du texte qui nous donne une première interprétation de cette œuvre?

. . . .

SESTO ENIGMA

Durante la visita, osserva bene una tela di colore rosso sangue, contaminata da trame di colore bianco. Se ci fai caso, potrai vedere che, segmentata in varie aree, la tela somiglia a un grande puzzle in cui l’artista avrebbe voluto inserirci, suggerendo così il possibile spostamento dei suoi pezzi.

Chi è l’autore del testo che ci dà una prima interpretazione di quest’opera?

. . . .

A U

ZAZPIGARREN ENIGMA

«Gauzak, objektuak, gailuak» aipagai diren artearen gelan, metalezko esfera bat aurkituko duzu, pisu zehaztugabekoa eta erabilgarritasun ezezagunekoa. CVA da egilea eta hiru irakurketa-mailatan bereizi du María Virginia Jaua-k, *Campo de Relámpagos* aldizkariaren idazle eta editoreak.

Piezaren datu bakar bat eman behar duzu, nola du izena?

. . . .

SÉPTIMO ENIGMA

En la estancia del Arte que hace referencia a «gauzak, objektuak, gailuak», podrás encontrar una esfera metálica, de peso indefinido, de utilidad desconocida, realizada por CVA, que es desgranada en tres posibles niveles de lectura por María Virginia Jaua, escritora y editora de Campo de Relámpagos.

De la pieza solo te pedimos un dato ¿Cómo se llama?

. . . .

SEVENTH RIDDLE

Go to the Art room referring to “gauzak, objektuak, gailuak” and look for a metallic sphere of indefinite weight, unknown use and made by CVA, which the writer and publisher of *Campo de Relámpagos,* María Virginia Jaua, has unravelled into three possible levels of reading.

We only want you to tell us one thing about this work: its title?

. . . .

SEPTIÈME ÉNIGME

Dans la salle de l’Art qui fait référence à « gauzak, objektuak, gailuak », vous pourrez trouver une sphère métallique, au poids indéfini, à l’utilité inconnue, réalisée par CVA, qui est égrenée en trois possibles niveaux de lecture par María Virginia Jaua, écrivaine et éditrice de *Campo de Relámpagos.*

Nous ne vous demandons qu’une information sur l’œuvre, comment elle s’appelle?

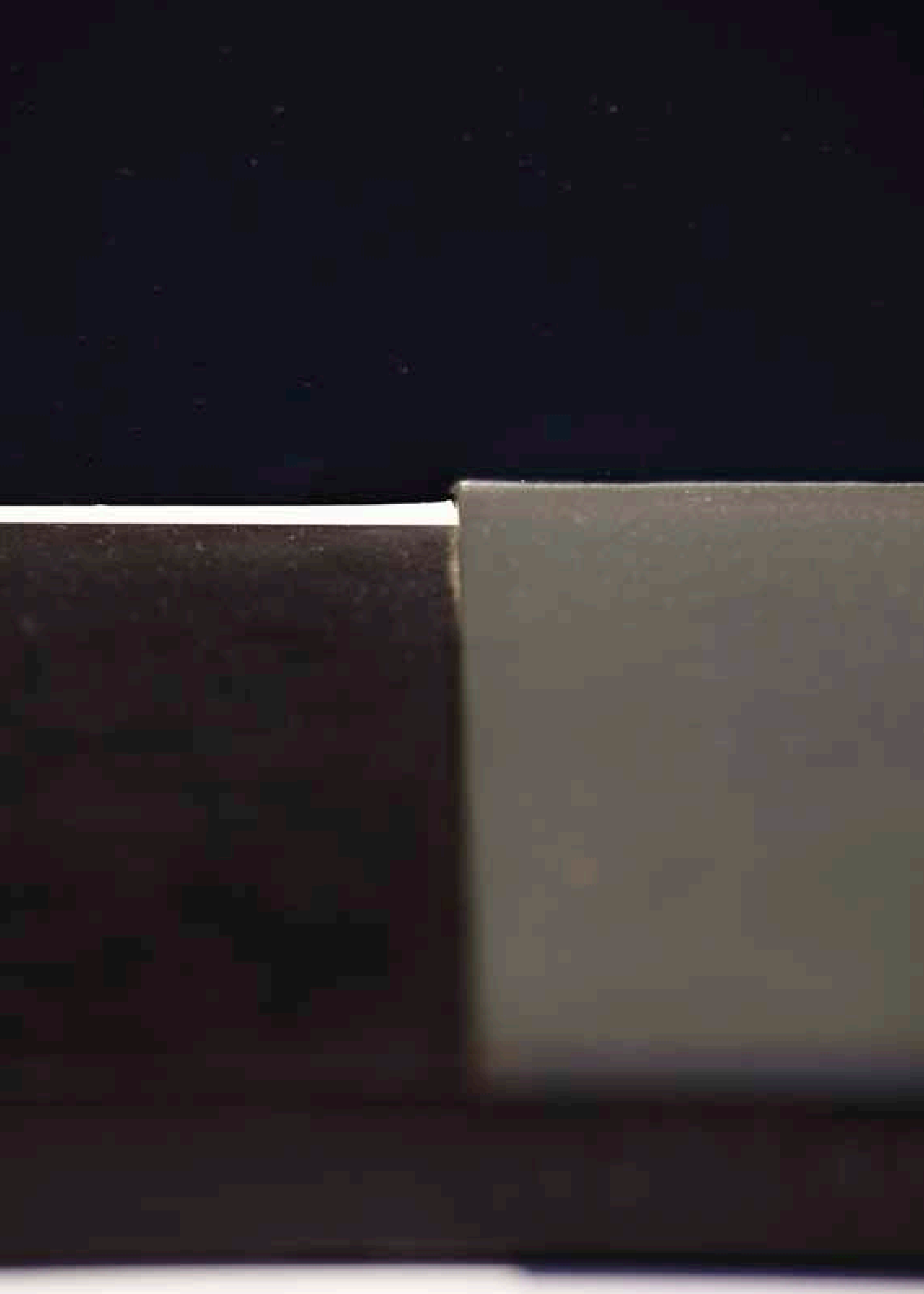
. . . .

SETTIMO ENIGMA

Nella stanza dell’Arte che fa riferimento a «gauzak, objektuak, gailuak», potrai trovare una sfera metallica realizzata dal CVA (Comité de Vigilancia Artística) dal peso indefinito e utilità sconosciuta, che viene sgranata in tre possibili livelli di lettura da María Virginia Jaua, scrittrice ed editor di *Campo de Relámpagos* (Campo di fulmini).

Dell’opera solo ti chiediamo un dato. Come si chiama?

. . . .



ZORTZIGARREN ENIGMA

Euskal eskultore handietako batek, Oteizak, bera baino lehenagoko artista bati egiten dio omenaldia. Izan ere, artista zaharrak espazioari eman zion trataera zenbait mende geroagoko mugimendu artistiko batzuen eredua izan da. Interesgarria da, dudarik gabe, geure pentsaera aurrekoekin partekatzeko proposamen hori.

Zein artista omendu zuen Oteizak?

. . . .

OCTAVO ENIGMA

Uno de los grandes escultores vascos, Oteiza, homenajea en una de sus obras a un artista anterior a él, cuyo tratamiento del espacio se ha convertido en referente de movimientos artísticos que verían la luz siglos después. Interesante, no cabe duda, la propuesta de compartir el pensamiento propio con el de aquellos que nos han precedido.

¿A qué artista homenajea Oteiza?

. . . .

EIGHTH RIDDLE

One of the great Basque sculptors, Jorge Oteiza, pays tribute to an artist prior to him in one of his works. This artist’s use of space became a reference for artistic movements that would see the light centuries later. The idea of sharing our thoughts with those who have preceded us is undoubtedly an interesting one.

Which artist is Oteiza paying tribute to?

. . . .

HUITIÈME ÉNIGME

L’un des grands sculpteurs basques, Oteiza, rend hommage dans l’une de ses œuvres, à un artiste qui l’a précédé et dont le traitement de l’espace est devenu un référent de mouvements artistiques qui surgiraient des siècles plus tard. Intéressante, sans doute, la proposition de partager la pensée propre avec celle de nos prédécesseurs.

À quel artiste Oteiza rend-il hommage?

. . . .

OTTAVO ENIGMA

In una delle sue opere, uno dei grandi scultori baschi, Jorge Oteiza, rende omaggio a un artista a lui anteriore, il cui trattamento dello spazio è divenuto un referente di movimenti artistici che sarebbero sorti secoli dopo. Interessante, senza dubbio, la proposta di condividere il proprio pensiero con quello di coloro che ci hanno preceduto.

A quale artista rende omaggio Oteiza?

. . . .

BEDERATZIGARREN ENIGMA

Itxuraz bost elementu dituen baina benetan hiru besterik ez diren instalazio bat aurkitu beharko duzu. Erortzeko zorian daudela ematen du, baina, hala ere, oreka mantentzen dute. Egoera ezinezkoa delako erakartzen du gure arreta instalazio horrek, eta mezu bat helarazten dio ikusleari: beharrezkoa da egoera zail horri errespetua izatea iraun ahal izan dezan.

Zein hiru elementuk osatzen dute instalazioa?

. . . .

NOVENO ENIGMA

Habrás de buscar una instalación que parece constar de cinco elementos y sin embargo son tres; que parece que va a caerse y sin embargo mantiene un personal equilibrio. Una instalación que pretende captar la atención, por lo imposible de la situación, para trasladar un mensaje al observador: el hecho de que el respeto a esa situación complicada es necesario para garantizar su existencia.

¿De qué tres elementos está compuesta la instalación?

. . . .

NINTH RIDDLE

You have to look for an installation that seems to comprise five elements, but in fact only has three. A work that seems about to fall, yet maintains its balance. An installation that tries to attract attention because of the impossibility of its situation to convey a message to the viewer: the fact that respect is required for this complicated situation in order to guarantee its existence.

What three elements comprise this installation?

. . . .

NEUVIÈME ÉNIGME

Vous devrez chercher une installation qui semble être composée de cinq éléments, alors qu’il y en a trois qui, apparemment, vont tomber, mais qui maintiennent pourtant un équilibre personnel. Une installation qui veut capter l’attention, grâce à l’impossibilité de la situation, pour transmettre un message à l’observateur : le fait que le respect de cette situation compliquée est nécessaire pour garantir son existence.

Quels sont les trois éléments dont l’installation est composée?

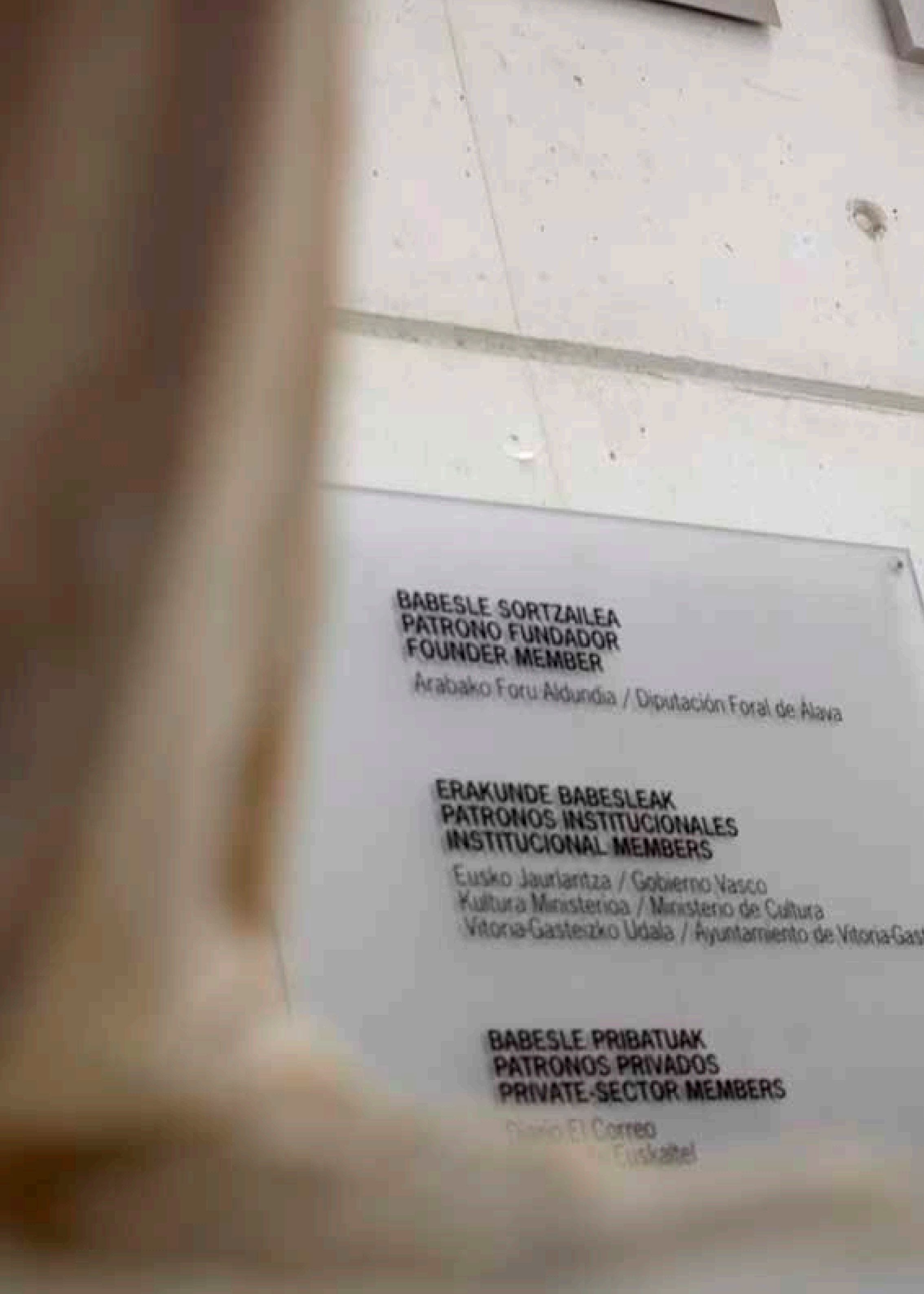
. . . .

NONO ENIGMA

Dovrai cercare un’installazione che sembra sia composta da cinque elementi e invece sono tre; che sembra stia per cadere e invece mantiene un personale equilibrio. Un’installazione che intende colpire, per l’improbabilità della situazione, al fine di trasmettere un messaggio all’osservatore: il fatto che il rispetto di tale situazione complicata sia necessario per garantirne l’esistenza.

Da quali tre elementi è composta l’installazione?

. . . .


BABESLE SORTZAILEA
PATRONO FUNDADOR
FOUNDER MEMBER
Arabako Foru Aldundia / Diputación Foral de Alava
ERAKUNDE BABESLEAK
PATRONOS INSTITUCIONALES
INSTITUCIONAL MEMBERS
Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco
Kultura Ministerioa / Ministerio de Cultura
Vitoria-Gasteizko Udala / Ayuntamiento de Vitoria-Gas
BABESLE PRIBATUAK
PATRONOS PRIVADOS
PRIVATE-SECTOR MEMBERS
El Correo
Euskaltel

HAMARGARREN ENIGMA

Euskaltel da Artiumen babesleetako bat, eta esku artean duzun koadernotxo hau ere hari esker egin ahal izan da.

Zein babes-modalitaterekin laguntzek dio Euskaltelek Museoari?

. . . .

DÉCIMO ENIGMA

Euskaltel es uno de los patrocinadores de Artium y colabora, asimismo, haciendo posible este cuaderno de exploración que tienes entre manos.

¿Con qué modalidad de patrocinio apoya Euskaltel al Museo?

. . . .

TENTH RIDDLE

Euskaltel is an Artium sponsor and has also helped to produce this Exploration Notebook you are holding in your hands.

What type of sponsorship does Euskaltel provide to the Museum?

. . . .

NEUVIÈME ÉNIGME

Euskaltel est l’un des sponsors d’Artium et collabore également en faisant possible ce cahier d’exploration que vous avez entre vos mains.

Avec quelle modalité de sponsoring Euskaltel soutient-il le Musée?

. . . .

DECIMO ENIGMA

Euskaltel è uno dei patrocinatori di Artium. Tra l’altro, collabora realizzando questo quaderno di esplorazione che hai tra le mani.

Con che modalità di patrocinio sostiene Euskaltel il Museo?

. . . .

miaketa-koaderno honen babeslea:
patrocina este cuaderno de exploración:
this exploration notebook was possible due to:
cahier réalisé grâce au mécénat de:
sponsorizza questo quaderno di esplorazione:

euskaltel

Artium

Arte Garaikideko
Euskal Zentro-Museoa

Centro-Museo Vasco
de Arte Contemporáneo

Vitoria-Gasteiz
www.artium.org

araba
álava